

for col 1.

宮 悲 國 音 詩
Cung oán quốc âm thi.

其 一
Kỳ nhất.

拈	傷	朱	吟	劫	嬋	娟
Nghĩ	thương	cho	nhĩ?	kiếp	thuyền	quyên.
撚	筆	因	題	一	百	篇
Nhuyễn	biết	nhân	đề	nhất	bach	thiên,
底	錦	貼	遡	得	世	界
Đế?	gấm	xem	chối	người	thế	giới.
腐	傷	裊	仍	仇	迤	邐
Mà	thương	lấy	những	kẻ	chuân	chiên.
買	咍	霖	役	窮	如	數
Mãi	hay	trăm	việc	cùng	nhờ	số.
渚	罕	賴	埃	特	銖	噉
Chùa	hãn	riêng	ai	được	ve?	vàng.
仍	本	紅	顏	辰	分	蒨
Những	vốn	hồng	nhân	thời	phân	bạc,
訶	嘯	埃	拱	世	腐	輶
Hà?	răng	ai	cũng	thế	mà	nên.

其 二

Thy nhi.

僂 歪 統 緘 害 瞿 塘.
 Cho giơ thêu giết khéo ghê đường.
 擻 把 紅 顏 分 汝 義.
 Giun giẩy hồng nhan phân nhữ nhương.
 殿 漢 薊 浪 派 濺 粉.
 Điện Hán hà lãng phái nhạt phấn.
 宮 秦 女 底 悵 憐 香.
 Cung Ân nữ đở thẹn thương hương.
 冷 禩 翠 羽 南 更 月.
 Lạnh chần thủy vũ nam canh nguyệt.
 淫 禮 珊 瑚 余 淡 霜.
 Giâm lễ san hô mây giọt sương.
 綰 絡 惹 絲 添 惑 默.
 Bối rối lòng tơ thêm thác mặc.
 婢 娟 淨 淩 事 畢 常.
 Chuyên duyên nết nôi sự là thường.

其三
Thy tam.

惻 撒 窮 埃 曲 斷 腸.
 Biết gửi cùng ai khúc đoạn trường.

讀	催	珠	淚	涸	台二	行
Dọc	thời	châu	lệ	uá	hai	hàng.
鶯	堆	欄	吊	絃	續	瑟
Oanh	đôi	gian	giù	chưng	giây	sắc.
鸞	複	雷	催	碍	霽	薊
Loan	lê	lôi	thời	ngại	bóng	giếng.
淚	質	絨	嫩	高	崒	嶽
Lệ	chất	thành	non	cao	chól	vát.
愁	滌	空	波	穰	溟	茫
Sầu	tuôn	không	bề	rộng	mênh	mang.
啞	朋	固	惻	義	尼	咄
Y	hàng	có	biết	duyệt	ngay	nhì.
統	請	田	家	拱	錄	喋
Chung	thỉnh	điền	gia	cũng	ve	vang.

f^o2^a, col 1其 四
Thy tú.

卒	恨	賴	慙	貝	月	花
Trót	giận	riêng	lông	vóc	nguyệt	hoa.
惻	色	繇	吏	擇	朱	墨
Biết	bao	giữ	lại	gỡ	cho	ra.
窖	油	記	買	身	遊	子

Khéo	dầu	dĩ	mây	thần	du	tử.
韜	頃	呵	台	客	素	娥.
Sao	hăng	hồ	thay	khách	tố	nga.
雪	冷	添	嗽	得	禮	隻.
Quý	lạnh	thêm	xui	người	gối	chiếc.
膝	殘	如	逐	霽	春	戈.
Giăng	tàn	như	giục	bình	xuân	qua.
忍	埃	固	顧	傳	神	妬.
Nhẫn	ai	có	vẽ	truyền	thần	đó.
停	顧	婁	駿	汶	丐	鞦.
Đừng	vẽ	sau	lưng	một	cái	già.

其 五.
Kỳ ngũ.

殿	漢	賒	駸	隔	余	為.
Điện	Hán	xa	xâm	cách	mây	vời.
窓	絀	賈	墀	翹	花	洑.
Song	thê	quanh	cối	cánh	hoa	rời.
秋	踰	掬	鞞	占	包	沟.
Chū	vê	khép	của	chiếm	bao	vườn.
春	悶	撓	簾	諾	昧	駭.
Xuân	muộn	buông	rèm	nuộc	mất	dại.

fo 2: col 1

彈	撥	嫩	高	陀	扳	曲
Dan	gây	non	cao	đà	gấp	khúc
詩	招	溫	御	薛	穢	啞
Thơ	giêu	danh	ngự	khó	nên	nhớ
惻	琅	農	饒	罍	義	意
Biết	răng	nông	nãi	lê	đường	ý
吁	渚	風	聲	吁	細	迤
Xin	chờ	phong	thanh	ngó	lời	ngoài

其 六
Thy lục.

泣	尋	姊	月	晦	緣	由
Khấp	tim	chị	nguyệt	hối	duyên	do
女	底	姜	冲	拉	培	汝口
Nữ	đế	giương	trong	lấp	bụi	nhỏ
批	緋	絲	紅	鞦	整	憐
Chấp	môi	tơ	hồng	sao	chỉnh	màng
車	綠	蕩	搖	窖	除	吟
Xe	duyên	lả	thăm	khéo	thờ	ơ
得	對	殿	漢	陀	潤	演
Người	ngôi	điền	Hán	đà	khởi	diễn
仇	蒼	宮	秦	陝	謹	懍

she'	o'	cung	can	luong	ngan	ngo.
仍	仇	養	尼	鞞	女	世.
Những	ke'	duong	nay	sao	nữ	thế.
悵	台	姊	月	貝	英	絲.
Ngán	thay	chị -	nguyệt	vội	anh -	to.

其 七.
Thy thất.

f^o 3, col 1.

愁	秋	諸	渭	吏	愁	春
Sâu	thu	chúa	vội	lại	Sâu	xuân.
沒	掇	愁	招	礪	余	斤.
Một	gánh	Sâu	đeo	nặng	mấy	cân.
麵	塢	吟	花	油	賦	玉
Mặt	u'	ê	hoa	dầu	giác	ngọc.
淚	濡	乳	粉	惡	膠	銀.
Lệ	trôi	trái	phân	ố'	già	ngân.
房	椒	賴	仇	唏	霜	復.
Phòng -	tiêu	riêng	ke'	hỏi	siêng	quanh.
殿	桂	油	埃	銖	月	陳.
Điện -	Quế	dầu	ai	ve'	nguyệt	trần.
撰	縹	饅	脩	添	啞	默.
Ro'	nối	nối	minh	thêm	thác	mặc.

斟 分 捩 吏 惜 閤 分
 Nghin phân rứt lại tiếc nuôn phân.

其 八
 Kỳ bát.

餒 恚 噤 惻 余 封 書
 Nôi lòng kè' biết mảy phong thư.
 壁 粉 南 更 寔 頃 呵
 Vách phấn năm canh khéo hằng hơ.
 彈 呂 縠 愁 愜 薜 怩
 Đan lô' giầy sầu buồn khó nhìn.
 棋 沙 渚 秘 惻 蒙 惻
 Cô sa nước bí' giận mong chờ.
 強 吟 詩 怨 吟 束 吏
 Giảng ngâm thơ oán ngâm rồi lại.
 愜 瞽 幘 得 瞽 拱 汝
 Buồn ngắm tranh người ngắm cũng rõ.
 愁 怒 得 兀 光 景 以
 Sầu nộ người này quang cảnh ấy.
 渚 吊 滑 塊 孖 相 思
 Nước nào gột khối chũ' tương tư.

其 九 (春 怨)

f. 3^B. col. 1.

Thy cửu.

閨	紫	姦	紅	安	幅	蘭
Muôn	tiả	ngưi	hồng	nô	húc	lan.
郡	疔	疸	瑾	節	春	寒
Quận	đau	đón	nhẽ	tiết	xuân	hàn.
丐	鶯	吊	啞	边	抹	柳
Cái -	oanh	diu	dil	bên	chôi	liễu
隄	燕	咄	吟	畧	萼	慢
Con -	em	u	ơ	trước	lá	mãn.
景	吟	愧	花	朝	景	覓
Cảnh	ngâm	ngui	hoa	chiều	cảnh	quanh.
梅	傷	妝	雪	暝	梅	殘
Mai	thương	nhô	tuyết	thuở	mai	tân.
惘	春	諸	洑	愁	暝	細
Giận	xuân	chưa	nguồn	sầu	hè	tế.
強	招	強	添	餒	語	肝
Giống	ngưi	càng	thêm	nổi	ngứa	gan.

其 十
Thy thập.

化	兒	寔	固	女	措	扞
Hóa	nhì	thực	có	nữ	giây	vô.

f. 4^o, cols. 1.

浩	劫	風	塵	湟	鉏	煥
Dãy	hiếp	phong	trần	nál	đến	gió.
屯	極	冬	殘	唏	雪	冷
Đã	chẳng	đông	tàn	hời	tuyết	lạnh.
吏	油	春	悶	翹	花	枯
Lại	dầu	xuân	muộn	cánh	hoa	khô.
油	如	臍	月	鷗	啼	夏
Dầu	như	đêm	nguyệt	quyên	kêu	hạ.
壺	買	岸	霜	鴈	哭	秋
Cốc	máy	ngân	sương	nhạn	khóc	thu.
寅	物	霖	朝	朱	鉏	墨
Giân	vật	trầm	chiều	cho	đến	mực.
朱	油	朱	極	以	畧	朱
Cho	dầu	cho	cực	ấy	là	cho.

其 十 一 (夏 怨)
 Tỷ thập nhất.

朵	花	吊	斲	霽	陽	兜
Đóa	hoa	đào	to'	bóng	duyng	đầu.
夏	細	春	戈	害	仍	油
Hạ	tối	xuân	qua	khéo	những	dầu.
曉	呖	屯	傷	隄	國	愈